



LOS METROS DE LOS CANTARES DE JUAN RUIZ

En varios artículos publicados en estos ANALES, he incluido observaciones concernientes a los metros de los Cantares del Arcipreste de Hita. Me anima a recoger i ensanchar esos estudios, la excelente edicion del señor Ducamin: Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, Libro de buen amor, texte du XIV^e siècle publié pour la première fois avec les leçons des trois manuscrits connus par Jean Ducamin, Agrégé de l'Université, Professeur au Collège de Castres. Toulouse, Edouard Privat, 1901.

Pasaré en silencio la cuestion de la prosodia, por haber tratado una parte de ella en mi artículo intitulado *Notas a la prosodia castellana* i por tener el propósito de hablar sobre otros detalles en otra publicacion.

No emplearé ni la manera española de contar las sílabas ni la francesa, sino que diré cuántas sílabas cada verso tiene en realidad. Por lo tanto,

El quinto plazer oviste

será un verso grave de 8 sílabas i

Sin dolor aparescio

será un verso agudo de 7 sílabas.

§ I. LOS VILLANCICOS

Troba cazurra

(Coplas 115—120)

- 115 Mis ojos non veran luz
pues perdido he a Cruz.
- 116 Cruz cruzada, panadera (1)
tome por entendedera,
tome senda por carrera
como... andaluz.
- 117 Coydando que la avria,
dix jelo a Ferrand Garcia
que troxies la pletesia
e fuese pleites e duz.
- 118 Dixom quel plazia de grado
e fizos de Cruz privado:
a mi dijo rumiari salvado,
el comio el pan mas duz.
- 119 Prometioli por mi consejo
trigo que tenia anejo, (2)
e presentoli un conejo,
el traydor falso marfuz.
- 120 Dios confonda mensajero
tan presto e tan ligero;
non medre tal conejero
que la caça ansi aduz.

(1) Compárese: «Panadera érades ántes, aunque ahora traeis guantes.»

(2) Ejemplo de la confusión de la *l* palatal i de la *j*.

Notas críticas: El cantar se conservó en el manuscrito S.—
 116,2 *entendera* S.—117,3 *troxiese* S.—118,1 *dixo. me* S.—
 118,2 *fizo. se* S.—*dela cruz* S.—120,3 *non medre djos* S.—

Cantar de escolares

(Copias 1650—1655)

- 1650 Señores, dat al scolar
 que vos viene demandar.
- 1651 Dat limosna o racion;
 fare por vos oracion
 que Dios vos de salvacion:
 quered por Dios a mi dar.
- 1652 El bien que por Dios ficiertes,
 la limosna que a mi dierdes,
 quando dest mundo salierdes,
 esto vos a de ayudar.
- 1653 Quando a Dios dierdes cuenta
 de los algos, de la renta,
 escusar vos ha de afruenta,
 la limosna por el far.
- 1654 Por una racion que dedes,
 vos ciento de Dios tomedes,
 en Paraiso entredes
 jansi lo quiera mandar!
- 1655 Catad que el bien fazer
 nunca se ha de perder;
 poder vos ha estorcer
 del infierno, mal lugar.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i
 G.—1650,1 *escolar* S G, pero en el título se lee *scolares*.—1650,2

vjen S.—*Que viene de demandar* G.—1651,1 *e rracion* G.—1651,2 *e faré* G.—1652,1 *fecierdes* (forma leonesa) S, *fesjeredes* G.—1652,2 *e la lymosna* G.—*amj* G, *por el* S.—*dieredes* G.—1652,3 *deste* S G.—*salieredes* G.—1652,4 *a G, avra* S.—1653,1 *dieredes* G.—1653,2 *E de la Renta* S.—1653,4 *e por dios far* G.—1654,1 *que me dades* G.—1654,2 *cinco* G.—1654,3 *E en* S, *en* G.—1654,4 *asi* G.—*quiera el* S, *quiera* G.—1655 falta en G.

Cantar de escolares

(Coplas 1656—1660)

- 1656 Señores, vos dat a nos
escolares pobres dos.
- 1657 El señor de Parayso
Xristos, tanto que nos quiso
que por nos la muerte priso,
mataron lo los Judios.
- 1658 Murio el nuestro señor
por ser nuestro salvador;
dad nos por el su amor,
¡si el salve a todos nos!
- 1659 Acordat vos de su estoria,
dad por Dios en su memoria,
¡Si el vos de la su gloria!
dad nos limosna por Dios.
- 1660 Agora en quanto bivierdes,
por su amor siempre dedes
e con esto escaparedes
del infierno e de su tos.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i G.—1656 se halla solamente en G.—1656,2 *escolares* G.—

1657,2 *a xpistianos tanto quiso* G.—1657,3 *la falta* en S.—
1657,4 *los judios* G, *jodjos* S; hai que pronunciar *judiós*, compá-
rese *Diós* de *Deus*, *miós* de *meos*.—1658,1 *el* no se lee en S G.
—1658,4 *uos* G.—1659,4 *nos* falta en S.—1660 falta en G.

Los tres cantares tienen la forma de villancicos. Se puede decir con seguridad que la melodía dividió la estrofa en dos partes iguales i una desigual, siendo el estribillo la repetición musical del final de la estrofa (1). Hai dos rimas *a* i *b*; el estribillo consuena con el último verso de la estrofa. La estructura de la estrofa es: $a+a+ab+bb$ (estribillo).

Los versos son graves i agudos. Los graves i los agudos alternan sin regla ninguna (2). Los graves tienen 8 i los agudos 7 sílabas.

El ritmo fundamental es trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

§ 2. LOS CANTARES DE LOS CIEGOS

Primer cantar

(Coplas 1710—1719)

1710 Varones buenos e onrrados,
queret nos ya ayudar,
a estos ciegos lazrados
la vuestra limosna dar;
somos pobres e menguados,
avemos lo a demandar.

1711 De los bienes deste siglo
non tenemos nos pasada,
bevimos en gran peligro

(1) El Arcipreste coloca los estribillos al principio de los cantares; se entiende que se repetían a continuación de las estrofas.

(2) En la poesía de los trovadores portugueses, el cambio de rimas agudas i graves no es libre.

en vida mucho penada,
~~ciegos-bien como vestiglo~~
del mundo non vemos nada.

- 1712 Señora Santa Maria,
tu le da la bendicion
al que oy en este dia
nos dier primero racion,
dal al cuerpo alegria
e al alma salvacion.
- 1713 Santa Maria Madalena,
ruega a Dios verdadero
de quien nos dier buena estrena
de meaja o de dinero,
para mejorar la cena
a nos e a nuestro compañero (1).
- 1714 El que oy nos estrenare
con meaja o con pan,
de le en quanto començare
buena estrena San Julian,
quanto a Dios demandare,
otorgue gelo de plan.
- 1715 Sus fijos e su compañia
Dios padre espiritual
de ceguedat atamaña
guarde e de coyta atal,
sus ganados e cabaña
Sant Anton guarde de mal.
- 1716 A quien nos dio su meaja
por amor del salvador,
Señor, dal tu gloria...

(1) No sería imposible que hubiera sinalefa entre los dos últimos versos; compárese la variante de 1717, 6.

tu gracia e tú amor,
guarda lo de la baraxa
del pecado engañador.

1717 Ca con bien aventurado
angel, Señor, San Miguel—
¡tu seas su abogado
de aquella i de aquel
que del su pan nos a dado!—
te lo ofrecemos por el.

1718 Quando las almas pasares,
estos ten con la tu diestra
que dan cenas e yantares
a nos e a quien nos adiestra;
sus pekadòs e sus males
echa los a la siniestra.

1719 Señor, mercet te clamamos
con las nuestras manos amas:
la limosna que te damos
que la tomes en tus palmas;
a quien nos dio que comamos
des paráyso a sus almas.

Notas críticas: El cantar se conservó en G.—1712,2 *bendecion* G.—1712,4 *diere* G.—1713,3 *diere* G.—1714,2 *meja* G.—1714,4 *santa julian* G.—1715,5 *e su cabaña* G.—1715,6 *santo anton lo guarde de mal* G.—1716,3 *señor, dal tu gloria* G.—1717,6 *ofrecemos te lo* G.—1719,2 *con nuestras* G.—1719,4 *las* G.—1719,6 *de G.*

Segundo cantar

(Coplas 1720—1728)

1720 Xristianos de Dios amigos,
a estos ciegos mendigos
con meajas o bodigos

queret nos ya acorrer:
e queret por Dios fazer.

1721 Si de vos non lo avemos,
otro algo non tenemos
con que nos desayunar;
non lo podemos ganar
con estos cuerpos lazrados,
ciegós, pobres e cuytados.

1722 Dat de vuestra caridat,
e guarde vos claridat
de los vuestros ojos Dios,
por quien lo fazedes vos:
gozo e plazer veades
de fijos que mucho amades.

1723 Nunca veades pesar,
dexe vos los Dios criar,
o ser los arcidianos,
sean ricos e sean sanos,
non les de Dios ceguedat,
guarde los de pobredat.

1724 De les mucho pan e vino
que den al pobre mesquino,
de les algos e dineros
que den a pobres romeros,
de les paños e vestidos
que den a ciegos tollidos.

1725 Las vuestras fijas amadas
veades las bien casadas
con maridos cavalleros
e con onrrados pecheros,
con mercadores corteses
e con... ricos burgueses.

1726 Los vuestros suegros e suegras,
 los vuestros yernos e nueras,
 los bivos e los finados
 de Dios sean perdonados;
 a vos de buen galardón,
 de los pecados perdon.

1727 El ángel esta ofrenda
 en las sus manos la prenda;
 Señor, oy a pecadores
 por los nuestros bien fechores,
 tu rescibe esta canción
 e oy esta nuestra oración.

1728 Que nos pobres te rogamos
 por quien nos dio que comamos
 e por el que dar lo quiso:
 Dios que por nos muertè priso
 vos de Santo Parayso.

Notas críticas: El cantar se conservó en G.—1720,3 o con bodigos G.—1720,4 *queret nos acorrer* G.—1722,1 *dat nos* G.—1722,2 *e guarde uos dios la claridad* G.—1722,6 *los fijos* G.—1723,3 *o ser arcidianos* G.—1724,2 *de* G.—1724,4 *de* G.—1724,6 *de* G.—1726,5 con este verso principia en G la copla 1727.—1726,6 *e de los* G.—1727,5 Con este verso principia en G la copla 1728.—1728,6 *oye* G.

El primer cantar carece de estribillo. La estructura de la estrofa es: *ab+ab+ab*. El segundo tiene estribillo i finida. La estructura de la estrofa es probablemente: *aa+bb+cc+dddee* (1). El estribillo (*dddee*) no es repetición de la tercera parte de la estrofa, i sus rimas no consueñan con el final de ella. La forma de la finida es parecida al estribillo, pero no es idéntica: *ssttt*. Los

(1) Podría ser, también: *a+a+bbcc*; pero se debe comparar el cantar que precede.

versos son los que están caracterizados en § 1; las rimas graves y agudas alternan libremente.

§ 3. LAS CÁNTICAS DE SERRANA

Primera cántica

(Coplas 959—971)

- 959 Passando una mañana
el puerto de Mal Angosto,
salteome una serrana;
al asomada del rostro:
Fa de maja, diz, ¿donde andas,
que buscas o que demandas,
por este puerto angosto?
- 960 Dix le yo a la pregunta:
Vo me fazia Sotos Alvos.
Diz: El pecado barruntas
en hablar verbos tan balvos,
que por esta encontrada
que yo tengo... guardada
non pasan los omes salvos.
- 961 Paro se me en el sendero
la gaha royn e heda:
A lá he, diz, escudero,
aqui estare yo queda;
fastá que algo me prometas,
por mucho que te arremetas,
non pasaras la vereda.
- 962 Dix le yo: Por Dios, vaquera,
non me estorves mi jornada,
tuelte e dame carrera,

que non trax para ti nada.
Ella diz: Dende te torna,
por Somo Sierra trastorna,
non avras aqui passada.

963 La chata endiablada—
¡que Sántillan la confonda!—
arrojo me la cayada,
e rodeo me la fonda,
enavento el pedrero:
Par el padre verdadero,
tum pagaras oy la ronda.

964 Fazie nieve e granizava,
dixo me la chata luego,
fascas que me amenazava:
Paga, si non veras juego.
Dix le yo: Par Dios, fermosa,
dezir voz he una cosa:
Mas querria estar al fuego.

965 Diz: Yo levar te he a casa,
demostrar te he el camino,
fazer te he fuego e brasa,
dar te he del pan e del vino;
a la he, promete me algo,
e tener te he por fidalgo,
buena mañana te vino.

966 Yo, con mjedo arrezido,
prometil una garnacha
e mandel para el vestido
una broncha e una prancha.
Ella diz: Dam mas, amigo,
anda aca, trota con migo,
non ayas miedo al escacha.

- 967 Tomom rezió por la mano,
en su pescueço me puso,
como açurron liviano
leyom la cuesta ayusso:
Ha de duro, non te espantes,
que bien te dare que yantes,
como es de la sierra uso.
- 968 Pusso me mucho ayna
en una venta en hoto,
dio me foguera de enzina,
mucho gaçapo de soto,
buenas perdizes asadas,
fogaças mal amassadas
e buena carne de choto.
- 969 De buen vino un quartero,
manteca de vacas mucha,
mucho queso assadero,
leche, natas e una trucha,
dize luego: Ha de duro,
comamos deste pan duro,
despues faremos lá lucha.
- 970 Desque fuy un poco estando,
fuy me mas desarreziendo;
como me iba calentando,
ansi me iba sonriendo,
oteo me la pastora,
diz: Ya, compañon, agora,
creo que vo entendiendo.
- 971 La vaqueriza traviessa,
dize: Luchemos un rato,
lieva te dende a priesa,
desbuelve te de aques ható.

Por la muñeca me priso,
ove de fer quanto quiso;
creet que fiz buen barato.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—959,2 *por el puerto* S.—959,4 *a la S.*—*al asomante de un rostro* G.—959,5 *hadeduro dis como andas* G.—959,7 *por aqueste puerto* S.—960,1 *dixele* S.—960,2 *fazia S, para* G.—960,3 *te barrunta* G.—960,4 *blaus S, brauos* G.—960,7 *sanos* S.—961,2 *rroyn, heda* S G.—961,5 *por bien que* G.—962,1 *dixele* S G.—962,3 *tirate de la carrera* S.—962,4 *traxe* G.—962,5 *dixo* G.—962,7 *que non* S.—*ca non avras aqui posada* G.—963,5 *en avento me el dardo* S, *abento el pedrero* G.—963,6 *diz: para el S, dise por el* G.—963,7 *tu me* S. G.—964,1 *ffasia* S.—*gransaua* S.—964,2 *diome* S.—964,3 *hascas* G.—964,4 *pagan* S.—964,5 *dixel S, dixele* G.—*por dios* G.—964,7 *queria* G.—965,1 *leuare S, te leuare* G.—*a la cassa* G.—965,2 *e mostrar* S.—965,3 *blasa* S.—965,5 *jalae!* S, *alaud* G.—965,5 *promed algo* S.—966,1 *E a Resido* S.—966,4 *una bronca E un pancha* S.—966,5 *dixo* G.—*doy me* G.—966,6 *trete* S.—*anda aca e vete comjgo* G.—967,1 *tomome* S G.—967,2 *falta me* S.—967,4 *e leuon S, leuo me* G.—967,5 *hadre duro* S, *hadeduro dis* G.—967,7 *de sierra* G.—968,2 *con su enhoto S, con su hato* G.—968,4 *e mucho Conejo de soto* G.—968,6 *hogaças* G.—968,7 *de buena* S.—969,1 *quartillo* G.—969,4 *e natas* G.—969,5 *e dixo hade duro* G.—970,1 *fue poco* G.—970,2 *fuyme desatyrisiendo* S, *fuy me mas desarresiado* G.—970,4 *asi* G.—*sonrreyedo* G.—970,6 *ya, compañon S, compañero* G.—970,7 *te vo* G.—971,1 *vaquera* S.—971,2 *diz* S G.—971,5 *moneca* G.—971,6 *fazer* S G.—*quanto* S, *lo que* G.—971,7 *creo* S.

Segunda cántica

(Coplas 987—992)

987 Siempre se me verna miente
desta serrana valiente,
Gadea de Río Frio.

988 Al afuera desta aldea,
la que aqui he nonbrado,
encontre me con Gadea,
vacas guarda en el prado.
Yol dix: ¡En buena ora sea
de vos, cuerpo tan guisado!
Ella me rëspuso: Ea,
la carrera as errado
e andas como radio.

989 Radio ando, serrana,
en esta grand espessura;
a las vezes ome gana
o pierde por aventura,
mas quanto esta mañana,
del camino non he cura,
pues vos yo tengo, hermana,
aqui en esta verdura,
ribera de aqueste rio.

990 Rio me como rëspuso
la serrana tan sañuda:
descendio la cuesta ayuso
¡como era atrevuda!
Dixo: Non sabes el uso,
comos doma la res muda;
quiça el pecado puso
esa lengua tan aguda:
¡Si la cayada te enbiol

991 Enbio me la cayada
aqui tras el pestorejo,
fizo me yr la cuestalada,
derribo me en el vallejo.
Dixo la endiablada:
Asi apilan el conejo.

Sobar te he, diz, el alvarda,
 si non partes del trebejo:
 ¡Lievra te, ve te, sandio!

992 Dio me... vianda,
 mas escotar me lo fizo;
 porque non fiz quanto manda,
 diz: ¡Royn, gaho, envernizo!
 ¡como fiz loca demanda
 en dexar el vaquerizo!
 Yot mostrare, sin ablandas,
 como se pella el erizo
 sin agua e sin rocio.

Notas críticas: 987,1 *me verna emjente* G.—987,3 *gaha* G.—
e frio G.—988,1 *ala fuera* S, *alla fuera* G.—988,2 *nonblado* S.
 —988,3 *encontro* S.—988,5 *dixe* S. G.—988,5.6 *preguntele como*
andaua asi fuera despoblado G.—988,7 *respondio* G.—*ca* (en lugar
 de *ea*) S, falta en G.—988,9 *e* falta en G.—989,1 *sseñora* S.—
 989,3 *gana ome* G.—989,4 *e pierde por ventura* G.—989,8 *ensta*
 G.—989,9 *este rio* G.—990,4 *atreujda* G.—990,6 *como se* G.—
 990,7 *quiça el diablo te puso* G.—991,2 *aqui* S, *diome* G.—*pas-*
torejo S.—991,3 *cuesta ayuso* G.—991,4 *derroco* G.—991,6 *asi*
enpiuelan conejo G.—991,7 *dise* G.—991,8 *te partes* G.—*trobejo*
 G.—992,1 *hospedome E diome vyanda* S, *ella diome vyanda* G;
 se podria escribir: *dio me hospedaje e vianda* —992,2 *mela* S.—
 992,3 *quando* S.—*mandaua* G.—992,4 *euernjso* G.—992,5 *mala*
demanda G.—992,6 *en dexar por ty* S G.—992,7.8 faltan en G.
 —992,7 *sinon* S, compárese 1034,5.

Tercera cántica

Coplas 997—1005)

997 Do la Casa del Cornejo,
 primer día de semana,
 en comedio del vallejo,

encontre una serrana,
vestida de buen bermejo
e buena cinta de lana;
dix: ¡Dios te salve, hermana!

998 ¿Que buscas por esta tierra?
¿Como andas descaminado?
Dixé: Ando por esta sierra,
do querria casar de grado.
Ella dixo: Non lo yerra
el que aqui es casado;
busca e fallaras de grado.

999 Mas, pariente, tu te cata,
si sabes de sierra galgo.
Yol dix: Bien se guardar vacas,
yégua en cerro caualgo,
se el lobo como se mata;
quando yo en pos el salgo,
antes lo alcanço quel galgo.

1000 Se muy bien tornear vacas
e domar bravo novillo;
se maçar e fazer natas
e fazer el odrezillo;
bien se guitar las abarcas
e tañer el caramillo,
cavalgar bravo potrillo.

1001 Se fazer el altibaxo
e sotar a qual quier muedo,
non fallo alto nin baxo
que me vença segund cuedo;
quando a la lucha me abaxó,
al que una vez travar puedo,
derribol, si me denuedo.

1002 Diz: Aquí avras casamiento
tal qual tu demandudieres;
casar me he de buen talento
contigo si algo dieres,
faras buen entendimiento.
Dix: Pide lo que quisieres,
e dar te he lo que pidieres.

1003 Diz: Dame un prendedero
que sea de bermejo paño
e dame un bel pandero
e seys aniellos de estaño,
un çamarron disantero,
garnacho para entre el año,
e non fables en engaño.

1004 Dam çarciellos de heviella
de laton bien reluziente,
e da me toca amariella
bien listada en la fruente,
çapatas fasta rodiella;
e dira toda la gente:
Bien caso Menga Lloriente.

1005 Yol dix: Dar te he esas cosas
e aun mas, si mas comides,
bien loçanas e fermosas;
a tus parientes conbides,
luego fagamos las bodas,
e esto non lo olvides,
que ya vo por lo que pides.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—997,2 de semana S, de la semana G.—997,3 en como dicendy del vallejo G.—997,4 encontré me con G.—997,5 vn buen G.—997,6 e buena G, buena S.—997,6 correa de lana G.—997,7 dixele yo ansi S, E

dixe le yo luego G.—998,1 *diz: ¿que buscas* S G.—998,2 *escarni-*
nado G.—998,3 *dixe le yo ando la sierra* G.—998,4 *do me casa-*
ria-de-grado G.—998,5 *non yerra* G.—998,7 *dise busca amjgo e*
fallaras rrecabdo G.—999,3 *yol dixe* S, *yo le dixe* G.—999,4
vacas S, *mata e* G.—*caualgar* G.—999,5 *se yo* G.—999,6 *del* G.—
 999,7 *mas ante lo alcanço que non el galgo* G.—1000,1 *se bien*
 G.—*las vacas* G.—1000,3 *sey* G.—1000,5 *gitar abarcas* G.—
 1000,7 *E caualgar* S, *e a vn caualgar* G.—*blauo* S.—1001, 1 *de*
faser G.—1001, 4 *segun cuydo* G.—1001,7 *derribol yo syn*
denuedo G.—1002,2 *tal qual* G, *qual tu* S.—*demandares* G.—
 1002,3.4 *faltan en* G.—1002,6 *dixel yo* S, *dixo* G.—*fer lo he sy*
tu quesieres G.—1002,7 *me pedieres* G.—1003,1 *prendero* S.—
 1003,2 *de vn* G.—1003,4 *anjillos* S.—1003,5 *çamaron* S, *çama-*
rroo G.—1003,6 *e garnacho* S.—1003,7 *me fables* G.—1004,1
dan S, *da me* G.—*çarcillos de* S, *çarciellos e* G.—*heujlla* S.—
 1004,3 *amarilla* S.—1004,5 *rrodilla* S.—1004,7 *mengua llo-*
rente G.—1005,1 *yol dixe* S, *yo le dixe* G.—*Estas joyas* G.—
 1005,2 *e aun* S, *avn* G.—1005,3 *bien hermosas* G.—1005,4 *pa-*
rientas G.—1005,6 *ensto non olvides* G.—1005,7 *ca ya* G.

Cuarta cántica

(coplas 1022—1042)

1022 Cerca la Tablada,
 la sierra pasada,
 fallem con Aldara,
 a la madrugada.

1023 En cima del puerto,
 coyde me ser muerto
 de nieve e de frio
 e dese rocio
 e de grand elada.

1024 A la decendida,
 di una corrida,
 falle una serrana
 hermosa, loçana
 e bien colorada.

1025 Dix le yo a ella:
 Omillo me, bella.
 Diz: Tu que bien corres,
 aqui non te engorres,
 anda tu jornada.

- 1026 Yol dix: Frio tengo.
e por eso vengo.
a vos, fermosura:
quered por mesura
oy darne posada.
- 1027 Dixo me la moça:
Pariente, mi choça,
el que en ella posa,
con migo desposa
o me da soldada.
- 1028 Yol dix: De grado,
mas yo so casado
aqui en Ferreros;
mas de mis dineros
dar vos he, amada.
- 1029 Diz: Trota con migo.
Levo me con sigo
e diom buena lumbre,
como es de costumbre
de Sierra Nevada.
- 1030 Diom pan de centeno
tiznado, moreno
agrillo e ralo,
e diom vino malo
e carne salada.
- 1031 Diom queso de cabras:
Fidalgo, diz, abras
ese blaço e toma
un canto de soma
que tengo guardada.
- 1032 Diz: Huesped, almuerça,
e beve e esfuerça,
calienta te e paga,
de mal nos (1) te faga
fasta la tornada.
- 1033 Quien donas me diere
quales yo pidiere,
avra buena cena
e lechiga buena
que nol coste nada.
- 1034 Vos que eso dezides
¿por que non pedides
la cosa certera?
Ella diz: ¡Magueral
¿e sin (2) sera dada?
- 1035 Pues dam una cinta
bermeja, bien tinta
e buena camisa
fecha a mi guisa
con su collarada.
- 1036 E dam buenas sartas
de estaño e fartas
e da me halia
de buena valia,
pelleja delgada.
- 1037 E dam buena toca,
listada de cota,
e da me çapatas
de cuello bien altas
de pieça labrada.

(1)=nò se

(2)=sí no

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1038 Con aquestas joyas,
quiero que lo oyas,
seras bien venido,
seras mi marido
e yo tu velada. | 1040 Dixo me la heda:
Do non ay moneda,
non ay merchandia,
nin ay tan buen dia,
nin cara pagada. |
| 1039 Serrana, señora,
tanto algo agora
non trax por ventura,
fare fiadura
para la tornada. | 1041 Non ay mercadero
bueno sin dinero,
e yo non me pago
del que non da algo
nin le do posada. |
- 1042 Nunca de omenaje
 pagan ostalaje;
 por dineros faze
 ome quanto plaze,
 cosa e provada.

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—1022,3 *falle me* S G.—*alda* G.—1023,2 *cuyde me* G, *coyde* S.—1023,4 *rrucio* G.—1023,5 falta en G.—1024,1 *decida* S G.—1024,3 *e falle la serrana* G.—1024,4 *e loçana* G.—1025,1 *dixe le yo* G, *dixe yo* S.—1025,3 *dise* G.—1025,5 falta en G.—1026,1 *le* G.—*dixe* S.—1026,4 *e quered* G.—1026,5 *en darne* G.—1027,3 *enela* S, *enlla* G.—1027,4 *se desposa* G.—1027,5 *e dan grand soldada* S.—1028,1 *yo dixle le* G.—1028,2 *yo so* G, *soy* S.—1028,4 *de mis* S, *darte* G.—1029,1 *vete* G.—1029,2 *djome* G.—1029,4 *era custubre* G.—1030,1 *diome* S G.—1030,2 *e moreno* G.—1030,3.4 He traspuostos los dos versos.—1030,4 *dyon* S, *djome* G.—1031,1 *dion* S, *djome* G.—1031,2 *dys fidalgo abras* G.—1031,3 *el moço toma* G.—1031,5 *guardado* G.—1032,1 *vespet* G.—1032,3=5 G.—1032,4=3 G.—1032,5=4 G.—1032,3 *calientata te* G.—1032,4 *nos* con una línea encima S, *non se* G.—1032,5 *la tras nochada* G.—1033,1 *dones* S.—*pediere* S G.—1033,3 *bien de cena* S.—1033,4 *lichigada* G.—1033,5 *non le* G.—*cueste* G.—1034,1 *me desides* G.—1034,4 *ella dise magera* G.—1034,5 *sy me* G.—1035,1 *dan* S, *dame* G.—1035,2 *e bien* G.—1036,1 *dan* S, *da me*

G.—buena G.—1036,2 *hartas* S.—1037,1 *dán* S, *dame* G.—1037,4 *de-cuello* S, *bermejas* G.—1038,4 *e seras* G.—1039,2 *talto* S.—1039,4 *mas fare* S.—1040,3.4 faltan en G.—1041 G da los versos 1.2 como 3.4 de la estrofa anterior i principia con 3 la estrofa 1042.—1041,3 *me pago* S, *pago* G.—1041,4 *me da* G.—1041,5 *non* G.—*la posada* S G.—1042,1 *de omenage* S, *domenaje* G.—1042,2 *el ostalaje* G.—1042,4 *quantol* G.

Las cánticas de serrana segunda i cuarta tienen estribillo; carecen de estribillo las cánticas primera i tercera. En la cuarta, el estribillo tiene una rima que es idéntica con la rima final de la estrofa; en la segunda, el estribillo tiene dos rimas, siendo la final idéntica con la final de la estrofa. En la segunda, la estructura del estribillo concuerda con la parte final de la estrofa; en la cuarta la estructura es diferente.

Parece que todas las estrofas se dividen en tres partes, siendo la distribución de las rimas:

Cántica primera: $ab+ab+ccb$.

Cántica segunda: $ab+ab+abc+ddc$ (estribillo).

Cántica tercera: $ab+ab+abb$.

Cántica cuarta: $a+a+bbc$ (1) + ccc (estribillo).

En la segunda cántica, la última palabra de cada estrofa es a la vez la primera de la siguiente (coplas capfnidas).

Las cuatro cánticas de serrana tienen la particularidad, que no puede ser casual, de que todas las rimas son graves.

Los versos de las cánticas primera, segunda i tercera tienen ocho sílabas. Los versos de la cántica cuarta tienen seis sílabas.

El ritmo fundamental de los versos de ocho sílabas debe ser el trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

Los versos de seis sílabas están en relacion de parentesco con el Arte Mayor; pues éste es un verso formado por la composicion de dos hemistiquios de seis sílabas. Puede ser que algunos de los versos de la cuarta cántica de serrana en realidad estén acoplados i formen versos compuestos:

(1) O talvez: $aa+bb+c$.

En cima del puerto,
 coyde-me-ser-muerto
 de nieve e de frio
 e dese rocio | e de grand elada.—
 Cerca la Tablada, | la sierra passada,
 fallem con Aldara | a la madrugada.

En tal caso, los tres últimos versos serian verdaderos versos de Arte Mayor. Ahora bien, el Arte Mayor, conocidamente, tiene ritmo fijo:

Dexad los amores | de toda persona.
 v - vv - v | v - vv - v

Por este motivo, debemos suponer que el cantar presente un ritmo fijo indicado por los acentos gramaticales; i efectivamente, aunque el compas no sea tan marcado como en otra cancion que estudiaremos mas adelante, se nota fácilmente que el ritmo es

v - vv - v (1)

Jeneralmente, un acento gramatical carga en la segunda sílaba:

En cima del puerto

Este acento puede ser reemplazado por una sílaba final inacentuada, licencia que es mui comun en la antigua rítmica portuguesa i castellana, admitiéndose hasta en la cláusula final de los versos (lei de Mussafia):

Nunca de omenaje.

Raras veces se hallan versos de la siguiente forma:

Por dineros faze.

(1) Para mejorar el ritmo del primer verso del estribillo, se podria escribir *Cerca a la Tablada*.

La distribución intencional de los acentos se manifiesta con evidencia en el hecho de que faltan por completo los versos de la siguiente formación:

Claridat del cielo.
Miercoles a tercia (1).

§ 4. LAS CANTIGAS RELIJIOSAS DE RITMO TRÓCAICO

Gozos de Santa María

(Coplas 20—32)

O Maria, | luz del dia,
tu me guia | toda via.

- | | | | |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 21 | Da me gracia e bendicion,
de Jhesu consolacion,
que pueda con devocion
cantar de tu alegria. | 25 | En Belem acaescio
el segundo, quand nascio,
sin dolor aparescio
de ti, Virgen, el Mexia. |
| 22 | El primer gozo ques lea:
En cibdad de Galilea,
Nazarec creo que sea,
oviste mensajería | 26 | El tercer cuentan las leyes:
Quando vinieron los Reyes,
adoraron al que vees
en tu braço do yazia. |
| 23 | Del angel que a ti vino
Grabiél santo e dino;
troxo te mensaz devino,
dixo te: Ave Maria. | 27 | Ofreciol mirra Gaspar
Melchior fue encienso dar,
oro ofrecio Baltasar
al que Dios e ome seia. |
| 24 | Desde el mandado oyste,
omilmente rrescebiste,
luego, Virgen, concebiste
al fijo que Dios enbia. | 28 | Alegria quarta e buena
fue, quando la Madalena
te dixo, gozo sin pena,
que el tu fijo vevia. |

(1) Versos de esta clase se encuentran en el cantar de la pasión de nuestro señor Jhesu Xristo, coplas 1046—1058, cuyo ritmo es diferente.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 29 El quinto plazer oviste,
quando al tu fijo viste
sobir al cielo e diste
gracias a Dios o sobia. | 31 Del seteno, Madre Santa,
la iglesia toda canta:
Sobiste con gloria tanta
al cielo, quanta y avia. |
| 30 Madre, el tu gozo sesto:
Quando en los disciplos presto
fue el Spritu Santo puesto
en tu santa compañia. | 32 Reynas con tu fijo quisto,
nuestro señor Jhesu Xristo
Por ti sea de nos visto
en la gloria sin fallia. |

Notas criticas: El cantar se conservó en S i G.—20,1 *O Santa maria S, marja G.*—20,2 *nos G.*—21,1 *gana me S.*—*bendecion G.*—21,2 *e de jhesu S, e del cielo G.*—21,4 *de alegria G.*—22,1 *primero S G.*—*que se leya G.*—22.3.4 faltan en G.—23,2 *digno S.*—23,3 *traxo G.*—*mensajeria G.*—*djuino S.*—24,1 *Tu desque S.*—*ouiste G.*—24,2 *lo rrescibiste G.*—*enti enbia S.*—25,1 *bellen G.*—*quando S G;* compárense las coplas 35 i 1640 (1).—25,3 *e sin S.*—25,4 *mixia G.*—26,1 *tercero S G.*—*cuenta S.*—26,2 *venieron S G* (forma leonesa).—*rreys G.*—26,3 *e adoraron S.*—*veys S.*—27,1 *mjra S.*—27,2 *mejor encienso le fue dar G.*—27,4 *ai qual G.*—El copista de G convirtió *seria* en *seyia*.—28,1 *e quarta G.*—28,4 *en que tu G, en* está entre las líneas.—29,3 *a los cielos G.*—29,4 *o subja S, do sobia G.*—30,1 *Madre S, señora G.*—*discipulos* (escrito con abreviatura) S, *dicipulos G;* la forma *disciplos* es corriente en los cantares del Arcipreste.—*puesto G.*—30,3 *spiritu santo S, el espritu santo G;* la forma *Spritu* se halla en varios cantares, pero se usa tambien *Espiritu*.—falta *puesto* en G.—31,1 *Del Septeno S, el seteno G.*—31,3 *suujste G.*—31,4 *e quanto y S, quanta ay G.*—32,1 *rrenas G.*—32,3 *por nos sea de ti visto G.*

(1) Se podria escribir tambien: *el segund, quando nascio.*

Del Ave María de Santa María

(coplas 1661—1667)

- 1661 «Ave María», gloriosa,
virgen santa, preciosa;
¡como eres piadosa
todavía!
- 1662 «Gracia plena», sin manzilla
abogada,
por la tu merced, señora,
faz aquesta maravilla
señalada;
por la tu bondad agora
guarda me e toda ora
de la muerte vergoñosa,
por que loe a ti, fermosa,
noche e día.
- 1663 «Dominus tecum», estrella
resplandeciente
melezina de coydados,
catadura muy bella,
reluziente,
sin manzilla de pecados;
por los tus gozos preciados
te pido yo, virtuosa,
que me guardes, linpia rosa,
de follia.
- 1664 «Benedicta tu», onrada
sin egualeza,
siendo virgen concebiste,
de los angeles loada
en alteza;

por el fijo que pariste,
por la gracia que oviste,
o bendicha flor e rosa,
tu me guarda, piadosa,
e me guía.

1665 «In mulieribus» escogida
santa madre,
de xristianos anparança,
de los santos bien servida;
e tu padre
es tu fijo sin dubdança.
¡O virgen, la mi fiançal
de gente maliciosa
cruel, mala, soberviosa,
me desvia.

1666 «Et benedictus fructus», folgura
e salvamiento
del linaje umanal,
que tireste la tristura
e perdimiento
que, por nuestro esquivo mal,
el diablo, suzio tal,
con su obra engañosa,
en la carcel peligrosa
ya ponía.

1667 «Ventris tui», santa flor
non tañida,
por la tu grand santidad
tu me guarda de error,
que mi vida
siempre siga en bondad,
que meresca igualdad
con los santos, muy graciosa,
en dulçor maravillosa,
¡o Maria!

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1662,4 *esta* S.—1662,7 *guardame-toda-ora* S.—1662,8 *de muerte* S.—1663,1 *Domjnus tecum* S.—1663,2 *estrella Resplandeciente* S; la división de los versos es análoga en las demas estrofas.—1663,4 *muy* es de dos sílabas.—1663,8 falta *yo* en S.—1663,10 *ffollya* correjido de *ffoylya* S.—1664,1 *benedita* S.—1664,2 *sin egualança* S.—1664,8 *fror* S.—1665,7 falta *o* i *la* en S.—1666,2 *saluacion* S.—1666,4 *tiraste* S.—1666,8 *obla* S.—1666,9 falta *la* en S.—1667,2 *tanjda* S.—1667,3 *errar* S.

Cántica de loores de Santa Maria.

(coplas 1668—1672)

- 1668 Miraglos muchos fazes,
 ¡o virgen siempre pura!
 aguardando los coytados
 de dolor e de tristura;
 el que loa tu figura
 non lo dexas olvidado,
 non catando su pecado,
 salvas lo de amargura.
- 1669 Ayudas al inocente
 con amor muy verdadero,
 al que es tu servidor,
 bien lo libras de ligero;
 non le es fallecedero
 tu acorro sin dubdança:
 guardalo de mal andança,
 el tu bien grande, llenero.
- 1670 Reyna virgen, mi esfuerço,
 yo so puesto en tal espanto,
 por lo qual a ti bendigo,
 que me guardes de quebranto;

pues a ti, Señora, canto,
tu me guarda de lision,
de muerte e de ocasion
por tu fijo Jhesu santo.

1671 Yo so mucho agraviado
en esta cibdad seyendo,
tu acorro e guarda fuerte
a mi libre defendiendo;
pues a ti me encomiendo,
non me seas desdeñosa,
tu bondad maravillosa
loare siempre sirviendo.

1672 A ti me encomiendo,
Virgen Santa Maria;
la mi coyta tu la parte,
tu me salva e me guia,
e me guarda toda via,
piadosa Virgen Santa,
por la tu merced que es tanta
que dezir non la podria.

Notas críticas: El cantar se conservó en S: 1668,1 *Mraglos*
S.— *fase* S.— 1668,2 falta *o* en S.— 1668,6 *dexas* S.— 1669,6
dudança S.— 1671,8 *serujendo* S.

Cántica de loores de Santa Maria

(Coplas 1673—1677)

1673 Santa Virgen escogida,
De Dios madre muy amada,
en los cielos ensalçada,
del mundo salud e vida.

- 1674 Del mundo salud e vida,
de muerte destruymiento,
de gracia llena conplyda,
de coyados salvamiento,
de aqueste dolor que siento
en presion sin merescer.
tu me deña entorcer
con el tu defendimiento.
- 1675 Con el tu defendimiento,
non catando mi maldad
nin el mi merescimiento,
mas la tu propia bondad,
que confieso en verdat
que so pecador errado;
de ti sea ayudado
por la tu virginidad.
- 1676 Por la tu virginidad
que non ha comparacion,
nin oviste egualdad
en obra e entencion
conplida de bendicion,
pero non so meresciente
venga a ti, Señora, en miente
de conplir mi peticion.
- 1677 De conplir mi peticion,
como a otros ya conpliste,
de tan fuerte tentacion
en que so coytado e triste,
pues poder as e oviste,
tu me guarda en tu mano;
bien acorres muy de llano
al que quieres e quisiste.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1677,4. He agregado e.

Entre los cuatro cantares de este párrafo, tienen estribillo el primero, segundo i cuarto. La estructura del estribillo concuerda con la parte final de la estrofa. En el primer cantar, el estribillo repite la rima final de la estrofa. En el segundo, repite las dos últimas rimas de la estrofa. En el cuarto, las rimas del estribillo son distintas de la última parte de la estrofa.

Parece que todas las estrofas se dividen en tres partes, siendo la distribución de las rimas:

Gozos de Santa María: $a+a+ab+bb$ (estribillo) (1).

Del Ave María: $abc+abc+cdde+ddde$ (estribillo).

Cántica de loores: $xa(2)+xa+abba$.

Cántica de loores: $ab+ab+bccb+deed$ (estribillo).

En el cuarto cantar, el último verso de cada estrofa se repite como primero de la que sigue. Este artificio no es raro en el arte de los trovadores; véase el párrafo que precede.

Las rimas graves i agudas alternan libremente en los cuatro cantares.

El verso fundamental es el octosílabo grave. Si la rima es aguda, se suprime la última sílaba. El ritmo debe ser trocaico; pero los acentos gramaticales se colocan con mucha libertad.

El verso de ocho sílabas está dividido en dos de cuatro, en el estribillo del primer cantar:

O Maria,	luz del dia,
tu me guia	todavia.

Se hallan versos quebrados de cuatro sílabas en el cantar del Ave María:

«Gracia plena», sin manzilla
abogada.

(1) Hai además, rimas leoninas que consueñan con la rima *b*.

(2) *x* designa los versos que carecen de rima.

Los quebrados pueden tener cinco sílabas en lugar de cuatro, si se suprime una sílaba del verso que precede:

«Benedicta tu», (1) onrada
sin egualeza.

Compárese Fernan Perez de Guzman, Trinadas 53:

Loemos
glorifiquemos.

Este aumento de una sílaba se halla con frecuencia en los poetas castellanos de la escuela trovadoresca, si el verso que precede termina en sílaba aguda; véase el *Diálogo de Bias contra Fortuna* del marques de Santillana 9:

Fácil es de lo decir
e de facer.

Hai poetas posteriores, por ejemplo Pedro Manuel de Urrea, que dan cinco sílabas al quebrado, aunque al verso precedente no le falte ninguna, Antología de Menéndez IV, pág. 213:

donde muchos se destierran
si non despiertan;

pero este uso debe ser calificado como síntoma de la decadencia del arte.

En la quinta estrofa donde leemos

Que tireste la tristura
e perdimiento,

hai que admitir la sinalefa en *tristura e perdimiento*.

(1) Las palabras latinas equivalen a cuatro sílabas, no importa cual sea el número real de las sílabas que tienen.

La supresion de la sílaba inicial de algunos versos es un fenómeno muy conocido que se nota en el Arte Mayor. He probado en mis artículos *Zur spanischen und portugiesischen Metrik* i *Sobre las coplas 1656-1661 (1) del Arcipreste de Hita* que la misma licencia se encuentra en otros metros castellanos i portugueses. El tercer cantar de este párrafo presenta la supresion de la sílaba inicial en los versos primero i segundo de la primera i de la última estrofa:

Miraglos muchos fazes,
 ¡O virgen sienpre pura.—
 A ti me encomiendo,
 Virgen Santa Maria.

Otros ejemplos encontraremos mas adelante.

§ 5 CANTIGAS RELIJIOSAS DE RITMO YÁMBICO

Gozos de Santa Maria

(coplas 33-43)

- | | | | |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 33 | Virgen, del cielo reyna
e del mundo melezina,
quieras me oyr,
que de tus gozos ayna
escruiu yo prosa dina,
por te servir. | 35 | Tu siete gozos oviste:
Primero, quand recibiste
salutacion
del angel, quando oyste:
«Ave Maria», concebiste
Dios salvacion. |
| 34 | Dezir te he tu alegria,
rogando te toda via
yo pecador
que a la grand culpa mia
non pares mientes, Maria,
mas al loor. | 36 | El segundo fue conplido,
quando fue de ti nascido
e sin dolor;
de los angeles servido.
fue luego el conoscido
por salvador. |

(1) 1684—1689 de la edicion de Ducamin.

- 37 Fue el tu gozo tercero,
quando vino el luzero
a demostrar
el camino verdadero,
a los Reyes compañero
fué en guiar.
- 38 Fue tu quarta alegría,
quando dixo a Maria
el Grabiél
que el tu fijo vevia,
e por señal te dezia
que viera a el.
- 39 El quinto fue de grand dulçor,
quando al tu fijo, Señor,
viste sobir
al cielo, a su padre mayor,
e tu finqueste con amor
de a el ir.
- 40 Est sesto non es de dubdar:
Los disciplos vino alunbrar
con espanto;
tu estavás en ese lugar,
del cielo viste y entrar
Spritu Santo.
- 41 Este seteno non ha par:
Quando porti quiso enbiar
Dios tu padre,
al cielo te fizo pujar
con el te fizo assentar
como a madre.
- 42 Señora, oy al pecador,
que tu fijo, el Salvador,
por nos dicio
del cielo, en ti morador,
el que pariste, blanca flor,
por nos murio.

43non aborrescas,
pues por... ser merescas
Madre de Dios;
ant el con nusco parescas,
nuestras almas le ofrescas,
ruegal por nos.

Notas críticas: El cantar se conservó en los manuscritos S i G.—33,1 *Tu, virgen* S.—33,3 *quieras me oyr muy digna* S, *querer me he* G.—33,4 falta *que* en G.—33,5 *digna* S.—34,1 *Dezir de* S.—35,2 *el primero* S.—*quando* S G, compárese la copla 25.—*rrescibiste* G.—36,3 *fue de ti* S, *te fue* G.—36,5 falta *el* en S G.—*concebido* G.—36,6 *para* G.—37,3 *Amostrav* G.—37,5 *rreys* G.—37,6 *ffue en guiar* S, *en gia* G.—38 *Fue tu quarta alegría quando te dixo: ave marja* (*ave marja* está borrado reemplazado por *madalena marja*), *el grabiél* (está borrado)

que el tu *veuja* (*veuja* está escrito con otra tinta; no se puede leer lo que había antes en su lugar) e por señal te *dezja* que *vièra* a el S, fue la quarta alegría quando te dixo maria que *grabièl* dixo que *jesu xpristo* *veuja* e por señal te dixo que *vernja* del G.—39,1 *dolçor* G.—39,4 *al su* G.—39,5 *fincaste* (forma leonesa) S.—40,1 *este* S.—*No es el sexto de olujdar* G.—40,2 *discipulos* (escrito con abreviatura) S, *dicipulos* G.—*vino* falta en G.—40,5 *ay* G.—41,1 *el septeno* S, *este seteno* G.—41, 3 *djos padre* G.—42,2 *ca* G.—42,3 *por el descendio* G.—42,5 *santa flor* G.—42,6 e *por nos murio* S, *por nos nacio* G.—43,1 *Por nos otros pecadores non aborescas* S, *pecador non te aborrezcas* G.—43,2 *pues por nos* S, *pues por ellos* G.—43,5 *ofrezcas* G.—43,6 e *rruega por nos* G.

Gozos de Santa Maria

(Coplas 1635-1641)

1635 Madre de Dios Gloriosa
virgen Santa Maria,
fija e leal esposa
del tu fijo Mexia,
tu, Señora, | da me agora
la tu gracia toda ora,
quet sirva toda via.

1636 Por que servitte cobdicio
yo pecador, por tanto
te ofresco en servicio
los tus gozos que canto:
El primero | fue certero.
angel a ti mensajero
del Espiritu Santo.

1637 Concebiste a tu padre,
fue tu gozo segundo;
quando lo pariste, madre,

sin dolor salio al mundo;
| qual nasciste,
bien atal remaneciste,
Virgen del santo mundo.

1638 El tercero: La estrella
guio los Reyes, poro
vinieron a la luz della
con su noble thesoro,
e laudaron, | e adoraron,
al tu fijo presentaron
enciensio, mirra, oro.

1639 Fue tu alegria quarta,
quando oviste mandado
de la hermana de Marta
que era resuscitado
tu fijo duz, | del mundo luz
que viste morir en la cruz,
que era levantado.

1640 Quando a los cielos subio,
quinto plazer tomeste;
el sexto, quando enbio
Sprito Santo, gozeste;
El septeno | fue mas bueno,
quand tu fijo por ti veno
e al cielo pujeste.

1641 Pido te merced, Gloriosa;
siempre, toda vegada,
que me seas piadosa
alegre e pagada;
quando a juzgar, | juicio dar
Jhesu vinier, quier me ayudar
e ser mi abogada.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1635,7 *que te* S.—1636,5 *fue tercero* S.—1636,7 *del spiritu santo* S, compárese 40,6.1640,4.1646,6.—1637,5 *nascite* S.—1638,3 *venjerón* S.—1639,3 *del hermano* S.—1639,6 *en crus* S.—1640,1 *sobio* S.—1640,2 *tomaste* S.—1640,4 *espiritu santo* S,—1640,6 *quando* S, compárese 25,35.—1640,7 *el cielo pujaste* S.—1641,3 *seades* S.—1641,5 *judgar* (forma leonesa) S.—1641,6 *quiere* S.

Cántica de loores de Santa Maria

(Coplas 1678—1683)

1678 Quiero seguir
a ti, flor de las flores,
sienpre dezir
cantar de tus loores,
non me partir
de te servir,
mejor de las mejores.

1680 Virgen Santa,
yo paso atribulado,
pena atanta
con dolor tormentado
me espanta,
coyta atanta
que veo mal pecado.

1679 Grand fiança
he yo en ti, Señora,
mi esperança
en ti es toda ora,
de triblança
sin tardança
ven me librar agora.

1681 Strella del mar
e puerto de folgura,
de malestar
conplido e de tristura
ven me librar
e conortar;
Señora del altura.

1682 Nunca falez
la tu merced conplida,
sienpre guarez
de coytas e da vida;
nunca perez
nin entristez
quien a ti non olvida.

1683 Sufro grand mal
 sin merescer a tuerto,
 esquivo tal
 por que pienso ser muerto;
 mas tu me val,
 que non veo al
 que me saque a puerto.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1679,3 *la mi esperanza* S.—1679,5 *tribulacion* S.—1680,1 *muy santa* S.—1680,4 *atormentado* S.—1680,5 *en tu esperanza* S.—1681,1 *Estrella* S.—1681,2 falta *e* en S.—1681,3 *de dolor* S.—1682,1 *fallece* S.—1682,3 *guaresces* S.—1682,4 *das* S.—1682,5 *peresce* S.—1682,6 *entristece* S.

Los tres cantares de este párrafo presentan un tipo particular, que, al parecer, tiene ménos relacion con el arte trovadoresca que con himnos latinos de la iglesia (1) Hai que notar que los tres cantares carecen de estribillo. Hai que notar, ademias, que uno de ellos, el primero, no se presta para la triparticion, que en todos los demas cantares de Juan Ruiz se puede establecer con seguridad o con cierto grado de probabilidad.

La estructura de las estrofas parece ser la siguiente:

Gozos de Santa María: *aab + aab.*

Gozos de Santa María: *ab + ab +ccb*

Cántica de loores: *ab + ab +aab.*

La estructura de las estrofas del primer cantar es probablemente la que acabo de indicar (número de sílabas: 8, 8, 4+8, 8, 4); sería inverosímil, [en este caso, la division $a+a+baab$ (8+8+4, 8, 8, 4). El quinto verso del segundo cantar tiene rima leonina que consuena con *c*. En cuanto al tercer cantar, se puede

(1) WOLF, *Lais, Sequenzen und Leiche*, pág 211.

dudar, si los dos versos de cuatro sílabas de la tercera parte son versos independientes o si forman un verso de ocho sílabas dividido por rima leonina:

non me partir | de te servir.

En el último caso, la estructura de la estrofa sería: *ab + ab + ab* (4, 7+4, 7+8, 7).

Las rimas se parecen a las rimas latinas. Son graves en los versos de siete sílabas i graves o agudas en los de ocho i de cuatro, quedando invariable el número de las sílabas. Por este motivo, los versos:

Virgen, del cielo reyna (1)
e del mundo melezina

equivalen a

Este seteno non ha par:
Quando por ti quiso enbiar.

Los versos

Non me partir
de te servir

equivalen a

De triblança
sin tardança.

Esta particularidad que se encuentra en algunas poesías portuguesas la ha aclarado el señor Mussafia, i por esto la llamo la lei de Mussafia. Con mas frecuencia se presenta el mismo fenómeno en los himnos latinos.

El ritmo de los versos es yámbico. Aunque los acentos se coloquen con mucha libertad, se puede conocer el ritmo fundamental:

42 Señóra, óy al peçadór,
que tú fijó, el sálvadór,
por nós dició

(1) *Reyna* es de tres sílabas.

del ciélo, én ti móradór,
 el qué paríste, blánca flór,
 por nós murió.

1639 Tu fijo dúz, del mún-do lúz,
 que víste mórir én la crúz,
 que éra lévantádo.

1678. Quieró seguir.
 a tí, flor dé las flóres,
 siemp-ré dezír
 cantár de tús loóres,
 non mé partír
 de té servír,
 mejór de lás mejóres.

Los versos que presentan rima grave, en lugar de rima aguda, son por regla jeneral, trocaicos:

1635. Mádre dé Dios glóriósa | virgén Santá María,
 fíja é leál espósa | del tú fijo Méxia,
 tú, Señóra, dá me agóra |
 lá tu grácia tóda óra | quet sírva tóda vía.

Por esta razón, creo que en los versos graves que están en lugar de agudos, no se ha alterado solamente el ritmo de la cláusula final, sino toda la estructura rítmica del verso. Compárese *Bartsch, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, páj. 83-85.

El primer cantar tiene versos yámbicos de ocho sílabas i quebrados de cuatro:

El quínto fué de gránd dulcór,
 quandó al tú fijo, Señor,
 visté sobír.

El ritmo yámbico se puede convertir en el trocaico:

Fué tu quártá alegría,
 cuándo díxo á María
 el Grábiél.

El verso fundamental del segundo cantar es el septenario yámbico. El ritmo yámbico se puede convertir en el trocáico en los versos de ocho sílabas:

Quandó a lós ciélos subió, | quintó plazér toméste;
 el sésto, cuándo énbío | Spritú Santó gozéste;
 él septéno fué mas buéno,
 quánd tu fíjo pór ti véno | e ál ciélo pujéste.

En el tercer cantar, se podría considerar

Quiero seguir a ti flor de las flores

como un endecasílabo grave; esa es la opinión de Menéndez i Pelayo, *Antología Lírica*, III. páj. c. Sin embargo, el estudio de la rítmica de la antigua poesía portuguesa i castellana no confirma esta hipótesis. El endecasílabo castellano que resulta de la supresion de la primera sílaba del Arte Mayor es dactílico:

Í los trabúcos tirában ya luégo
 piédras y dárdos y háchas de fuégo,
 cón que los nuéstros hacían ser ménos (1).

Dactílico es el endecasílabo de Alfonso X:

Tóda a nóite ardéu a perfía.

El mismo ritmo prevalece en los endecasílabos del *Libro de los Enxiemplos* del infante don Juan Manuel:

(1) Juan de Mena.

Pór falso dicho de ómne mintróso. XXII, 1.
 Bíve tal vida que muéras onrrádo: XXIII, 2.
 Quí non lo és mengua tódos los féchos. XXV, 2.
 Sí al comiéncō non muéstras qui éres,
 Núnca podrás despues quándo quisiéres. XXXV.
 Sí con rrebátō grant cósa fiziéres,
 Tén que es derécho si te árrepentiéres. XXXVI.

Ahora bien, el verso

Quiero seguir a ti, flor de las flores

se podría considerar como dáctilico. Pero, si examinamos toda la poesía, nos inclinaremos a creer que el ritmo no es dáctilico sino yámbico. El verso fundamental, también de este cantar, es el septenario yámbico de 8+7 sílabas:

Strellá del már | e puérto dé folgúra,
 de málestár | conplído e dé tristúra
 ven mé librá e conortár, | Señóra dél altúra

5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7
 1 2 3 4 5 6 7 8 | 1 2 3 4 5 6 7

Los hemistiquios de cuatro sílabas son quebrados.

§ 6. CANTIGAS RELIJIOSAS DE DIFERENTES RITMOS

De la pasión de nuestro señor Jhesu Xristo

(Coplas 1046—1058)

1046 Omillom, reyna,
 madre del Salvador,
 virgen santa e dina,
 oy a mi pecador.

- 1047 Mi alma en ti cuyda
 e en tu alabança,
 de ti non se muda
 la mi esperança;
 Virgen, tu me ayuda
 e sin detardança
 ruega por mi a Dios
 tu fijo, mi señor.
- 1048 Por que en grand gloria
 estas e con plazer
 yo en tu memoria
 algo quiero fazer:
 la triste estoria
 que a Jhesu yazer
 fizo en presiones,
 en penas e en dolor.
- 1049 Miercoles a tercia
 el cuerpo de Xristo
 Judea lo aprecia;
 esa ora fue visto
 quan poco lo precia
 al tu fijo quisto
 Judas el quel vendio,
 su discipulo traydor.
- 1050 Por treynta dineros
 fue el vendimiento,
 quel cayen señeros
 del noble unguento;
 fueron plazereros
 del pleyteamiento,
 dieron le el pago
 al falso vendedor.
- 1051 A ora de maytines,
 dando le Judas paz,
 los Judios gollines,
 como si fues rapaz,
 aquestos mastines
 asi ante su faz
 travaron del luego
 todos enderredor.
- 1052 Tu con el estando
 a ora de prima
 viste lo levando
 feridas ¡lastimal
 Pilatos juzgando,
 escupen le en cima
 de su faz tan clara,
 del cielo resplandor.
- 1053 A la tercer ora,
 Xristos fue juzgado,
 juzgo lo el Atora,
 pueblo porfiado;
 por aquesto mora
 en captivo dado,
 del qual nunca saldra,
 nin avra librador.
- 1054 Diciendo le: «Vaya,
 lieven lo a muerte,»
 sobre la su saya
 echaron la suerte,
 qual dellos la aya
 ¡pesar atan fuertel
 ¿quien lo dirie, dueña,
 qual fue destos mayor?

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1055 A ora de sesta,
fue puesto en la cruz;
grand coyta fue aquesta
por el tu fijo duz;
mas al mundo presta,
que dende vino luz,
claridat del cielo
por siempre durador. | 1057 A la vesperada
de cruz fue descido:
.....
de unguente unguido,
de piedra tajada
en sepulcro metido;
centurio fue dado
luego por guardador. |
| 1056 A ora de nona,
murio e contescio
que por su persona
el sol escurescio;
dandol del ascona,
la tierra estremecio,
sangre e agua salio,
del mundo fue dulçor. | 1058 Por aquestas llagas
desta santa pasion,
a mis coytas fagas
aver consolacion;
tu que a Dios pagas,
da me tu bendicion,
que sea yo tuyo
por siempre servidor. |

Notas críticas: El cantar se conservó en S i G.—1046,1 *omj-llome Reyna S, omjillo seno señora G.*—1046,4 *oye S, oy me a mj G.*—1047,1 *My alma E mi coyta S.*—1047,2 falta *e* en G.—1047,6 *syn toda tardança G.*—1047,8 *e mi señor G.*—1048,1 *Por que S, pero G.*—1048,7.8 *yago en presiones e en penas de doler S.*—1049,1 *el myrcoles G.*—1049,5 *la S.*—1049,7 *quel S, que G.*—1049,8 *discipulo S G.*—1050,2 *vendemjento G.*—1050,3 *qual q G.*—*caen S.*—*Señores S.*—1050,6 *pletãamjento G.*—1050,7 *el ago G, algo S.*—1051,1 *aora S, ora G.*—1051,2 *lo G.*—1051,3 *los traydores S, los judíos G; judiós (disilábico), compárese 1063, 1657.*—*gallynes S, golhines G.*—1051,4 *fuese S G.*—1051,6 *asz falta en G.*—1051,8 *enderedor S.*—1052,4 *e feridas G.*—*firiendo ique lastimal S.*—1052,5 *judgando (forma leonesa) S.*—1052,6 *e escupen lo G.*—1053,1 *tercera S.*—*ala ora de tercia G.*—1053,2 *xp...us S.*—*judgado S.*—1053,3 *judgo S.*—1053,4 *porfuado G.*—1053,5 *morra S, moran G.*—1053,6 *en catiuedat G.*—1053,7 *saldran G.*—1054,1 *desiendo G.*—1054,2 *lieua S.*—*le G.*—1054,4 *le suerte S.*—1054,7 *djre G.*—1055,3 *esta G.*—1055,4 *dulce G.*

—1056,2 *morio* S.—*constescio* S, *cotescio* G.—1056,4 *escuricio* G.
 —1056,6 *entremecio* G.—1056,7 *salió* S, *fue* G.—1056,8 *falta fue* en S.—1057,1 *bisperada* G.—1057,2 *descendido* S G.—1057,3 *cupleta llegada* S, *con plentada llegada* G; no entiendo lo que dan los manuscritos.—1057,4 *de vngento con djo* G.—1057,5.6 Parece que hai sinalefa en *tajada en*.—1058,1 *con* G.—1058,3 *cuytas* G.—1058,4 *consalacion* G.—1058,6 *bendecion* G.

De la pasion de nuestro señor jhesu Xristo

(Coplas 1059—1066)

- 1059 Los que la ley avemos
 de Xristos a guardar,
 de su muerte devemos
 doler nos e acordar.
- 1060 Cuentan las profecias
 lo que se ovo a conplir:
 Primero Ieremias
 como ovo de venir;
 diz luego Isaias
 que lo avia de parir
 la virgen que sabemos
 Santa Maria estar.
- 1061 Diz otra profecia
 de aquella vieja ley
 que el cordero vernia
 e salvaria la ley; (1)
 Daniel lo dezia
 por Xristos, nuestro rey,
 en Davit lo leemos,
 segund el mi coydar.

(1) Talvez: *la grey*.

- 1062 Como profetas dizen,
esto ya se cunplio:
Vino en Santa Virgen
e de virgen nascio,
al que todos bendicen
por nos todos murio,
Dios e ome que veemos
en el santo altar.
- 1063 Por salvar fue venido
el linaje umanal,
fue de Judas vendido
por mui poco cabdal,
fue preso e ferido
de los Judios muy mal,
este Dios en que creemos
fueron lo açotar.
- 1064 En su faz escupieron,
del cielo claridat,
espinas le pusieron
de mucha crueldat,
en la cruz lo subieron
sin toda piedat
destas llagas tenemos
dolor e grand pessar.
- 1065 Con clavos enclavaron
las manos e pies del,
la su set abrebaron
con vinagre e fiel,
las llagas quel llagaron
son mas dulces que miel
a los que en el avemos
esperança sin par.

1066 En cruz fue por nos-muerto,
ferido e llagado;
e despues fue abierto
de ascona su costado,
por estas llagas cierto
es el mundo salvado,
a los que en el créemos
el nos quiera salvár.

Notas críticas: 1059,1 *Los que S, des que G.*—1059,1.2 *de xpristus avemos S.*—1059,2 *de guardar S.*—1060,1 *las proficias G, los profetas S.*—1062,2 *cunplir G.*—1060,4 *auja G.*—1061,1 *Dize S G.*—1061,3 *morria G.*—1061,8 *segud S, segunt G.*—*cuydar G.*—1062,1 *proficias G.*—*dise G.*—1062,2 *que ya se cunplio G.*—1062,6 *morio S.*—1062,7 *vemos S.*—1063,1 *vendido G.*—1063,2 *el vmanal linaje G.*—1063,4 *mui G, mj S.*—1063,6 *jodios S, compárese 1657.*—*muy mal G, mal S.*—1063,7 *Hai que leer est o cremos*—1063,8 *lo falta en S.*—1064,3 *de espinas G.*—1064,5 *sobieron S G.*—1064,6 *non aujan piadat G.*—1064,7 *tomemos G.*—1065,1 *le enclauaron G.*—1065,2 *los pies G.*—1065,3 *abebraron S.*—1065,4 *con fiel G.*—1065,5 *que le G.*—1065,7 *tenemos G.*—1066,1 *fue puesto por nos, muerto S.*—1066,3 *e falta en S.*—1066,4 *el su costado G.*—1066,6 *salvo G.*—1066,7 *falta en el en S.*

Gozos de Santa Maria

(Coplas 1642—1649)

1642 Todos bendigamos
a la Virgen Santa,
sus gozos digamos
e su vida quanta
fue, segund fallamos
que la estoria canta
vida tanta.

1643 El año dozeno
a esta donzella,
angel de Dios bueno
saludo a ella
.....
.....
virgen bella.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1644 Pario su fijuelo
 ¡que gozo tan maño!
 a este moçuelo.
 el trezeno año.
 Reyes vinieron luego
 con presente estraño.
 adorallo.</p> | <p>1647 La vida conplida
 del fijo Mexia,
 nueve años de vida
 bivio Santa Maria;
 al cielo fue subida:
 ¡que grand alegría
 este dia!</p> |
| <p>1645 Años treynta e tres
 con Xristos estido;
 quand resucitado es,
 quarto goço fue conplido;
 quinto quando Jhesus es
 al cielo sobido
 e lo vido.</p> | <p>1648 Gozos fueron siete,
 años cinquenta
 e quatro cierta mente
 ovo ella por cuenta.
 ¡Defiende nos sienpre
 de mal e de afruenta,
 Virgen genta!</p> |
| <p>1646 Sesta alegría
 ovo ella, quando,
 en su compañía
 los disciplos estando,
 Dios alli enbia
 Espiritu Santo
 alunbrando.</p> | <p>1649 Todos los xpristianos,
 aved alegría:
 Nascio por salvarnos
 de Santa Maria

 en nuestra valia
 este dia.</p> |

Notas críticas: El cantar se conservó en S, i las dos últimas estrofas tambien en G.—1644,5 *venjeron* S.—1644,7 *dar, adorallo* S.—1645,2 *con xpristos estudo* S.—1645,3 *quando* S, compárese 25.—1646,4 *discipulos* S.—1646,6 *spiritu santo* S, compárese 1636.—1648,2 *años cinquenta* S, e *años cinquenta* G.—1649 La reconstruccion de esta estrofa es mui dudosa.

S: Todos los xpristianos
 aved alegría
 en aquel dia
 que nascio por salvar nos
 de la virgen marja
 en nuestra valia.

G: todos los xpristianos aved alegria
 señalada mente en aquesta dia coronada.
 Nascio jesu xpristo de santa maria

Cántica de loores de Santa Maria.

(Coplas 1684—1689)

1684 En ti es mi sperança,
 Virgen Santa Maria;
 en señor de tal valia
 es razon de aver fiança.

1687 Fasta oy toda via,
 mantoviste porfia
 en me mal traher;
 faz ya cortesia
 e da mie alegria,
 gasajo e plazer.

1685 Ventura astrosa,
 cruel, enojosa,
 captiva, mesquina,
 ¿por que eres sañosa,
 contra mi tan dañosa,
 e falsa vezina?

1688 E si tu me tirares
 coyta e pesares,
 e mi grand tribulança
 en goço tornares,
 e bien ayudares,
 faras buena estança.

1686 Non se esrenir,
 nin puedo dezir
 la coyta estraña
 que me fazes sofrir:
 con deseo bevir
 en tormenta tamaña.

1689 Mas si tu porfias
 e non te desvias
 de mis penas crescer,
 ya las coytas mias
 en muy pocos dias
 podran fenescer.

Notas críticas: El cantar se conservó en S.—1687,6 *gasado*
 E *prazer* S.—1688,3 *tribulacion* S.

Entre los cantares de este párrafo, tienen estribillo el primero, segundo i cuarto. En los tres cantares que poseen estribillo, el estribillo es la repeticion de la tercera parte de la estrofa en cuanto a su estructura rítmica. En el primero, el estribillo con-

suenan con el verso final de la estrofa i tiene, ademas, una rima particular. En el segundo, el estribillo repite las dos últimas de la estrofa. En el cuarto, el estribillo tiene rimas diferentes que no aparecen en la estrofa.

La estructura de las estrofas parece ser la siguiente:

Cántica de la pasion: $ab+ab+abxc$ (1) $+dcdc$ (estribillo).

Cántica de la pasion: $ab+ab+abcd+cdcd$ (estribillo.)

Gozos de Santa Maria: $ab+ab+aba$

Cántica de loores: $a+a+bccb+deed$ (estribillo.)

En la cántica de loores, alternan las rimas graves i agudas libremente, teniendo los versos agudos una sílaba ménos que los graves:

Ya las coytas mias	1	2	3	4	5	6
en muy pocos dias	1	2	3	4	5	6
podran fenescer	1	2	3	4	5	

En el segundo cantar, los versos 1. 3. 5. 7 son graves; los versos 2. 4. 6. 8 por regla jeneral son agudos, pero en la copla 1066 son graves, teniendo, en este caso, una sílaba mas:

1059 Los que la ley avemos
de Xristos a guardár,
de su muerte devemos
doler nos e acordar.

1066 En cruz fue por nos muerto,
ferido e llagado;
e despues fue abierto
de ascona su costado, etc.

En el primer cantar, los versos tienen seis sílabas i obedecen a la lei de Mussafia; esto quiere decir que los graves tienen tantas sílabas quantas los agudos:

(1) La x designa un verso que carece de rima.

Mi alma en ti cuyda	1	2	3	4	5	6
e en tu alabança,	1	2	3	4	5	6
de ti non se muda	1	2	3	4	5	6
la mi esperança;	1	2	3	4	5	6
Virgen, tu me ayuda	1	2	3	4	5	6
e sin detardança	1	2	3	4	5	6
ruega por mi a Dios	1	2	3	4	5	6
tu fijo, mi señor.	1	2	3	4	5	6

Probablemente, pertenece a esta misma categoría el tercer cantar. Los versos son, jeneralmente, graves; pero se encuentran versos agudos en la copla 1643. El primero presenta seis sílabas (*Años treynta e tres*), i parece que éstas equivalen a las seis sílabas de los versos graves.

El ejemplo mas convincente de la supresion de la sílaba inicial de algunos versos lo presenta el último cantar:

1686: Non se escrevir	2	3	4	5	6		
nin puedo dezir	2	3	4	5	6		
la coyta estraña	2	3	4	5	6	7	
que me fazes sofrir	1	2	3	4	5	6	
con deseo bevir	1	2	3	4	5	6	
en tormentá tamaña.	1	2	3	4	5	6	7

El mismo fenómeno se presenta en el estribillo, cuyos versos tienen una sílaba mas (compárese el tercer cantar del § 4)

En ti es mi sperança,	2	3	4	5	6	7	8	
Virgen Santa Maria;	2	3	4	5	6	7	8	
en señor de tal valia	1	2	3	4	5	6	7	8
es razon de aver fiança.	1	2	3	4	5	6	7	8

En el tercer cantar, los seis primeros versos de las estrofas son, ordinariamente, de seis sílabas i el sétimo de cuatro; pero algunos versos tienen una sílaba mas:

1647 La vida conplida	2	3	4	5	6	7
del-fijo-Mexia,	2	3	4	5	6	7
nueve años de vida	2	3	4	5	6	7
bivio Santa Maria;	1	2	3	4	5	6
al cielo fue subida:	1	2	3	4	5	6
¡que grand alegría:	2	3	4	5	6	7
este dia!	1	2	3	4		

Es difícil la esplicacion de la copla 1645. Supongo que los versos agudos obedecen a la lei de Mussafia; pero no se conforma con los demas el cuarto verso, que tiene ocho sílabas en lugar de siete (1).

Los versos del segundo cantar son alejandrinos, formando dos versos acoplados un verso compuesto:

Cuentan las profecias | lo que se ovo a conplir:
 Primero Jeremias | como ovo de venir;
 diz luego Isaias | que lo avia de parir
 la virgen que sabemos | Santa Maria estar.—
 Los que la lei avemos | de Xristo a guardar,
 de su muerte debemos | doler nos e acordar.

No puedo decir si el ritmo fundamental es yámbico o anapéstico. Es yámbico, por ejemplo, el verso:

Diz ótra prófecia | de aquélla vieja léy.

Es anapéstico el verso:

Por salvár fue venido | el lináje umanál.

Los versos del primer cantar son de seis sílabas i están sujetos a la lei de Mussafia. Se puede suponer que dos versos acoplados formen un verso compuesto:

(1) Talvez se pueda escribir: *quarto goço es conplido.*

Mi alma en ti cuyda: | e en tu alabança,
 de tí non su muda | la mi esperança;
 Virgen, tu me ayuda | e sin detardança
 ruega por mí a Dios, | tu fijo, mi señor.—
 Omillom, reyna | madre del Salvador,
 virgen santa e dina | oy a mi pecador.

La estructura de las estrofas de las dos cánticas de pasión es idéntica i concuerda con el tipo que prevalece en las Cantigas de Santa María de Alfonso X.

El ritmo de los versos de seis sílabas del primer cantar de este párrafo no es el mismo que encontramos en la cuarta cántica de serrana. Si alternan versos graves i agudos con arreglo a la lei de Mussafia, casi siempre los agudos deben considerarse como los normales. Por este motivo, el ritmo fundamental puede ser anapéstico:

Por aquéostas llagás | desta sánta pasión,
 a mis cóyotas fagás | aver cónsolación;
 tu que á Dios pagás, | da me tú bendición,
 que seá yo tuyó | por siempre servidór;

Sin embargo, talvez sea preferible establecer hemistiquios yámbicos que alternen con trocaicos, i esta esplicacion agradará mas a los filólogos que no aceptan la discrepancia de los acentos rítmico i gramatical al final del primer hemistiquio:

Pór aquéostas llágas | destá santá pasión,
 á mis cóyotas fágas | aver consólación;
 tú que á Dios págas, | da mé tu béndición,
 qué seá yo túyo | por siémpre sérvidór (1).

En todo caso, se nota fácilmente que la distribución de los acentos gramaticales en los versos graves difiere de la que encon-

(1) Compárese Bartsch, Sequ. páj. 84:

Pátres-ét prophétae = Signávit Gábriél.

tramos en la cuarta cántica de serrana; por ejemplo, faltan por allá versos como: *Claridad del cielo:*

No he podido formarme una opinión fija sobre el ritmo del tercer cantar del presente párrafo.

En la cántica de loores de Santa María, el ritmo anapéstico es tan evidente que nadie que una vez se haya fijado en él, lo puede desconocer:

1685. Ventúra astrósa,
cruél, enojósa,
captíva, mesquína, | por que éres sañósa
contra mí tan dañósa. | e falsa vezína?

1686. Non sé escrivír,
nin puédo dezír,
la cóyta estráña | que me fázes sofrír.
con deséu bevír | en torméнта tamáña.

La copla 1689 observa el ritmo con menos estrictez que las demas:

Mas sí tu porfías
e nón te desvías
de mis pénas crescér, | ya lás coytas mías.
en muy pocos días. | podrán fenescér.

El estribillo del mismo cantar debe ser trocaico:

En tí es mí sperança, | Virgén Santá María;
En señor de tál valía, | és razón de avér fianza.

§ 7. *Resúmen.*

I. *Lista de los cantares.*

§ 1,1. Troba cazurra, coplas 115-120.

§ 1,2. Cantar de escolares, coplas 1650-1655.

- § 1,3 Cantar de escolares, coplas 1656-1660.
 § 2,1 Cantar de los ciegos, coplas 1710-1719.
 § 2,2 Cantar de los ciegos, coplas 1720-1728.
 § 3,1 Cántica de serrana, coplas 959-971.
 § 3,2 Cántica de serrana, coplas 987-992.
 § 3,3 Cántica de serrana, coplas 997-1005.
 § 3,4 Cántica de serrana, coplas 1022-1042.
 § 4,1 Gozos de Santa María, coplas 20-32.
 § 4,2 Del Ave María de Santa María, coplas 1661-1667.
 § 4,3 Cántica de loores de Santa María, coplas 1668-1672.
 § 4,4 Cántica de loores de Santa María, coplas 1673-1677.
 § 5,1 Gozos de Santa María, coplas 33-43.
 § 5,2 Gozos de Santa María, coplas 1635-1641.
 § 5,3 Cántica de loores de Santa María, coplas 1678-1683.
 § 6,1 De la pasión de nuestro señor Jesu Cristo, coplas 1046-1058.
 § 6,2 De la pasión de nuestro señor Jesu Cristo, coplas 1059-1066.
 § 6,3 Gozos de Santa María, coplas 1642-1649.
 § 6,4 Cántica de loores de Santa María, coplas 1684-1689.

2 Del estribillo.

El estribillo se encuentra al principio de los cantares i se repite al final de las estrofas. Véase, por ejemplo, la copla 988: *Al afuera desta aldea la que aqui he nombrado*. La estrofa es la primera del cantar, i el nombre se halla en el estribillo. Compárese la copla 1673 que es estribillo i cuyo último verso se repite al principio de la estrofa que sigue. Tomando el estribillo como punto de partida, los cantares se pueden clasificar del modo siguiente:

A. Cantares que carecen de estribillo: 2,1. 3,1. 3,3. 4,3. 5,1. 5,2. 5,3. 6,3.

B. Cantares cuyo estribillo tiene la misma estructura como la parte final de la estrofa: 1,1. 1,2. 1,3. 3,2. 4,1. 4,2. 4,4. 6,1. 6,2.

C. Cantares cuyo estribillo no tiene la misma estructura como la parte final de la estrofa: 2,2. 3,4. 6,4.

En cuanto a las rimas, podemos clasificar los estribillos del modo siguiente:

a. Estribillos que tienen una sola rima, que es idéntica con la última rima de la estrofa: 1,1. 1,2. 1,3. 3,4. 4,1.

b. Estribillos que tienen dos rimas, siendo la final idéntica con la final de la estrofa: 3,2. 4,2. 6,1. 6,2.

c. Estribillos cuyas rimas no se hallan en la parte final de la estrofa: 2,2. 4,4. 6,4. (1).

3. Estructura de las estrofas.

§ 1,1: $a+a+ab+bb$ (estribillo)

§ 1,2: $a+a+ab+bb$ (estribillo)

§ 1,3: $a+a+ab+bb$ (estribillo)

§ 2,1: $ab+ab+ab$

§ 2,2: $aa+bb+cc+ddde$ (estribillo) — $ssttt$ (finida)

§ 3,1: $ab+ab+ccb$

§ 3,2: $ab+ab+abc+ddc$ (estribillo)

§ 3,3: $ab+ab+abb$

§ 3,4: $a+a+bbc+cccc$ (estribillo)

§ 4,1: $a+a+ab+bb$ (estribillo)

§ 4,2: $abc+abc+cdde+ddde$ (estribillo)

§ 4,3: $xa+xa+abba$

§ 4,4: $ab+ab+bccd+deed$ (estribillo)

§ 5,1: $aab+aab$

§ 5,2: $ab+ab+ccd$

§ 5,3: $ab+ab+aab$

§ 6,1: $ab+ab+abxc+dcdc$ (estribillo)

§ 6,2: $ab+ab+abcd+cdcd$ (estribillo)

§ 6,3: $ab+ab+aba$

§ 6,4: $a+a+bccb+deed$ (estribillo)

4. De las rimas graves i agudas

A. Cantares en los cuales alternan, sin regla, las rimas gra-

(1) Solamente el cantar 2,2 posee una finida.

ves i agudas, teniendo los versos graves una sílaba mas que los agudos: 1,1,1,2. 1,3. 2,1. 2,2. 4,1. 4,2. 4,3. 4,4. 6,4.—En 6,2 una rima es grave; la otra es jeneralmente aguda; pero una vez se halla la rima grave en lugar de la aguda.

B. Cantares que tienen solamente rimas graves: 3,1. 3,2. 3,3. 3,4.

C. Cantares cuyas rimas obedecen a la lei de Mussafia: 5,1. 6,1. 6,3.

D. En 5,2. 5,3 las rimas de los versos de siete sílabas son graves; los versos de ocho i de cuatro sílabas obedecen a la lei de Mussafia.

En ninguna parte, se ve con mas claridad la influencia de los distintos elementos que constituyen la métrica del arcipreste. La categoría A revela la intervencion del elemento castellano. Las rimas de las categorías B i C se conforman con la práctica de los trovadores portugueses. Las rimas de la categoría D presentan el carácter de las rimas latinas, indicando alguna relacion directa o indirecta con la himnología eclesiástica.

5. De la *procatálaxis*

La supresion de la sílaba inicial de los versos le halla en los siguientes cantares:

§ 4,3

Miraglos muchos fazes,	2 3 4 5 6 7 8
jo virgen siempre pura!	2 3 4 5 6 7 8
aguardando los coyados	1 2 3 4 5 6 7 8
de dolor e de tristura.	1 2 3 4 5 6 7 8

§ 6,3

La vida conplida	2 3 4 5 6 7
del fijo Mexia,	2 3 4 5 6 7
nueve años de vida	2 3 4 5 6 7
bivio Santa Maria;	1 2 3 4 5 6 7

al cielo fue subida	I 2 3 4 5 6 7
¡que grand alegría	2 3 4 5 6 7
este día!	I 2 3 4

§ 6,4

Estribillo:

En ti es mi sperança,	2 3 4 5 6 7 8
Virgen Santa Maria;	2 3 4 5 6 7 8
en señor de tal valia,	I 2 3 4 5 6 7 8
es razón de aver fianza.	I 2 3 4 5 6 7 8

Estrofa:

E si tu me tirares	I 2 3 4 5 6 7
coyta e pesares	2 3 4 5 6 7
e mi grand tribulaça	I 2 3 4 5 6 7
en goço tornares,	2 3 4 5 6 7
e bien ayudares,	2 3 4 5 6 7
faras buena estança.	2 3 4 5 6 7

6. *De los versos (1)*.

A. Versos trocaicos.

En los cantares de Juan Ruiz, se usa mas el verso trocaico de ocho sílabas:

Tú bondád marávillosa.

Es variante cataléctica el verso agudo de siete sílabas

Tú me guarda de lision.

(1) Prematuro sería, si quisiera, en este momento, discurrir sobre la procedencia de los metros.

Se emplea este metro en los cantares: 1,1. 1,2. 1,3. 2,2. 2,3. 3,1. 3,2. 3,3. 4,1. 4,2. 4,3. 4,4. i en el estribillo de 6,4. En 4,3 i 6,4, se puede suprimir la sílaba inicial. En el estribillo de 4,1 se divide el verso por la rima leonina:

Ó María, | lúz del día,
tú me guía, | tóda vía.

Puede ser que algunas veces dos versos acoplados de ocho sílabas formen un verso compuesto.

En 4,2 se halla el quebrado de cuatro sílabas:

Pór que lóe a tí, fermósa,
nóche e día.

Sobre la estructura de este verso he hablado arriba.

B. Versos yámbicos.

Estos se hallan en 5,1. 5,2. 5,3. En estos cantares se usan tres versos yámbicos.

a) El verso de ocho sílabas:

Señóra, óy al pécadór.

El ritmo de este verso se puede convertir en el trocaico:

Quándo víno él luzéro.

En 5,2, se encuentra el verso de ocho sílabas dividido por la rima leonina:

Tu fijo dúz, | del mundo lúz.
Tú, Señóra, | dá me agóra.

b) El quebrado de cuatro sílabas

Yo pécadór.

También el quebrado puede tener ritmo trocaico con arreglo a la lei de Mussafia:

Cón espánto.

c) El verso de siete sílabas.

Este verso es variante cataléctica del verso de ocho sílabas. Termina siempre en rima grave:

Enciénsso, mírra, óro.

Los versos de ocho i de siete sílabas pueden formar un verso compuesto que equivale al septenario latino:

El sésto, cuándo énbíó | Spritú Santó, gozésté.

El verso de ocho sílabas se halla en 5,1 5,2 i tal vez en 5,3 (véase § 5). El verso de cuatro sílabas se halla en 5,1 i 5,3. El verso de siete sílabas se halla en 5,2 i 5,3.

C. Versos de diferentes ritmos.

a) El hexasílabo cuyo ritmo es $v - vv - v$ se halla en 3,4 i forma, probablemente, algunas veces, versos compuestos que equivalen al Arte Mayor:

En cima del puérto
coydé me ser muérto
de niéve e de frío
e dése rocío | e dé grand eláda.—
Cercá la tabláda, | la siérra passáda,
fallém con aldára | a lá madrugáda.

b) El hexasílabo cuyo ritmo es anapéstico o yámbico (§ 6) que obedece a la lei de Mussafia se halla en 6,1. Probablemente, forma versos compuestos de dos hemistiquios:

(Ritmo anapéstico:)

A orá de sestá, | fue puestó en la crúz;
 gránd coyta fue está | por el tú fijo dúz,
 mas al mundo prestá | que dendé vino lúz,
 claridát del cielo | por siempre duradór.—

(Ritmo yámbico:)

Á orá de sésta, | fue puésto én la crúz;
 gránd coyta fue ésta | por él tu fijo dúz,
 más al mundo présta | que dénde vino lúz,
 cláridát del cielo | por siémpre dúradór.

c) El cantar 6,4 presenta versos cuyo ritmo es vv—vv—v. La primera i la última sílaba pueden faltar:

Non sé escrevír	v—vv—
nin puédo dezír	v—vv—
la cóyta estráña	v—vv—v
que me fázes sofrír:	vv—vv—
con deséo bevír	vv—vv—
en torménta tamáña.	vv—vv—v

El último de estos versos es el único que tiene todas las sílabas que corresponden al esquema fundamental.

d) Los versos del cantar 6,2 son alejandrinos. No me consta si el ritmo es yámbico o anapéstico.

e) He manifestado arriba (§ 6) que no puedo formarme una opinion fija sobre los versos de 6,3. La mayor parte de ellos es grave i tiene seis sílabas: *todos bendigamos*. Algunos tienen una sílaba mas: *los discípulos estando*. Parece que los versos pueden ener hasta ocho sílabas: *quarto gozo fue conplido*. En la estrofa 1645, se hallan versos agudos: *años treynta e tres*. El verso final de las estrofas tiene cuatro sílabas: *este dia*.

FEDERICO HANSEN.